



SHERLOCK HOLMES: THE COMPLETE NOVELS AND STORIES

福尔摩斯探案全集

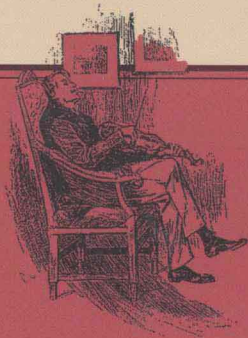
by CONAN DOYLE

A Study in Scarlet

血字的研究

[英] 柯南道尔 著

俞步凡 译



Sherlock Holmes

上海社会科学院出版社



SHERLOCK HOLMES: THE COMPLETE NOVELS

福尔摩斯探案全集

A Study in Scarlet

血字的研究

[英] 柯南道尔 著

CONAN DOYLE

俞步凡 译

上海社会科学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

血字的研究/[英]柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;
俞步凡译. —上海:上海社会科学院出版社, 2012

(福尔摩斯探案全集; 1)

ISBN 978-7-5520-0102-0

I. ①血… II. ①柯… ②俞… III. ①侦探小说-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 159600 号

福尔摩斯探案全集之一 血字的研究

著 者:[英]柯南道尔

译 者:俞步凡

责任编辑:陈如江

封面设计:王小阳工作室

出版发行:上海社会科学院出版社

上海淮海中路 622 弄 7 号 电话 63875741 邮编 200020

<http://www.sassp.org.cn> E-mail:sassp@sass.org.cn

经 销:新华书店

照 排:南京理工出版信息技术有限公司

印 刷:上海中华印刷有限公司

开 本:787×1092 毫米 1/32 开

印 张:6.5

插 页:2

字 数:114 千字

版 次:2012 年 10 月第 1 版 2012 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5520-0102-0/I·059

定价:24.00 元

版权所有 翻印必究

A Study in Scarlet

血字的研究

译 序

英国作家柯南道尔所推出的福尔摩斯探案小说,很快就风靡全世界,至今不衰,并已形成了一种福尔摩斯文化现象。伦敦、纽约等世界许多地方都成立有“福尔摩斯协会”,小说中虚构的伦敦贝克街 221 号 B 座也成了“福尔摩斯迷”们向往的地方,特辟为展览馆,四周成了福尔摩斯文化中心。人们崇拜福尔摩斯达到了狂热的程度,甚至以模仿福尔摩斯的衣着打扮、神态习惯为乐。福尔摩斯自从 20 世纪 30 年代随着他的探案故事进入我国以来,已是家喻户晓,成为知名度最高的外国文学人物形象。

柯南道尔,1859 年生于苏格兰,1885 年在爱丁堡大学获医学博士学位,1902 年因为对英国的南非战争政策辩护有功而封爵。他受母亲的熏陶,从小爱讲故事,在学校里是有名的故事大王。由于受侦探小说家美国的爱伦·坡(Edgar Allan Poe, 1809—1849)、英国的科林斯(Wilkie Collins, 1824—1889)和法国的加博利约(Emile Gaboriau, 1832—1873)的影



英国伦敦贝克街 221 号

响,在开业行医的业余时间创作侦探小说。1886 年,他以大学里一位具有惊人的观察和推理能力的教授为原型,塑造了一个私家侦探的形象,这侦探取名叫 Sherlock Holmes(歇洛克·福尔摩斯),并借助其副手 Dr. Watson(华生医生)讲述破案过程的结构形式,完成了第一部福尔摩斯探案小说《血字的研究》。起初投稿无人欣赏,至次年才由《比登圣诞年刊》勉强刊登发表。不过,有一家叫《利平科特》的杂志却看好他,于 1890 年登出了他的第二部福尔摩斯探案小说《四签名》。1891 年,曾扶植过萧伯纳、克里斯蒂等多名作家的《海滨杂

志》(*The Strand Magazine*)注意到了柯南道尔的福尔摩斯探案小说,以 50 英镑的优厚稿酬,发表了他的《波希米亚丑闻》(以后高至每篇 100 英镑)。从此柯南道尔和他笔下的福尔摩斯一起蜚声文坛。这一年,柯南道尔弃医从文,专门写福尔摩斯探案小说。1892 年汇集十二个短篇的《冒险史》出版,1894 年又是结集十二个故事的《回忆录》出版。由于柯南道尔另有写作计划,想终止福尔摩斯系列小说的创作,所以在《回忆录》最后一篇中让福尔摩斯与罪犯搏斗坠崖,同归于尽。不料,此结局激起读者愤怒,纷纷向《海滨杂志》投书抗议,甚至威胁、



贝克街地铁站内福尔摩斯图标



贝克街地铁站出口处福尔摩斯铜像

漫骂，退订杂志的读者达 20 万。英王爱德华二世是福尔摩斯迷，也希望读到福尔摩斯新故事，于是作者再继续写福尔摩斯，1901 年创作了《巴斯克维尔的猎犬》作为福尔摩斯早期的探案故事。1903 年他在《空屋伏击》的故事中让福尔摩斯重生，说是他并没有坠崖，而是战胜对手后隐姓埋名了。柯南道尔让福尔摩斯回归后，一直写到 1927 年才让福尔摩斯“告老退休”。柯南道尔于 1930 年 7 月 7 日心肌梗塞病逝。其病逝的前一年，《福尔摩斯探案全集》出版。全集出版后迅即被译成各种文字在全世界发行，而且被搬上银幕百余次，直到

2012 年美国好莱坞还有福尔摩斯新电影问世。

好奇和探究心理是人的天性。把一个案子编成错综复杂、曲折离奇、悬念迭出的故事，篇篇故事又充满着敏锐的观察力、丰富的科学知识、缜密的逻辑推理、超人的胆识与智慧，那自然会引人入胜，使人的好奇心和审美情趣得到极大的满足，这也是读者对福尔摩斯探案小说爱不释手的原因。

福尔摩斯虽然是一个虚构的人物形象，但他显然是维多利亚女王（Alexandrina Victoria，1819—1901）时代的精神象征。首先他是一个实干而富有冒险精神的人。他工作热情、认真，不遗余力，更不顾个人的安危，他的最大快乐是通过自己的努力实现自己的目标。其次他的内心充满了平等博爱的人文情怀。他对贵族上层人物只以普通人看待，惩恶扬善，善恶分明，既疾恶如仇，又宽容为怀，许多人靠他成全，不少人受他挽救。案子结局的处理，既顾法，表现了英国近代法制的成熟、严



柯南道尔爵士



上海街区花园的福尔摩斯铜像

明,更含情,充满了浓浓的人情味。第三,他崇尚科学,重知识技能,强调在观察与调查的基础上,进行分析与综合,作出假设与推论,然后再一一加以求证。借助这种实证主义的方法,他在破案过程中所向无敌。

在作品中,作者通过不同的案情也反映了当时英国社会存在的种种问题,如巧取豪夺、通奸情杀、背信弃义、专横跋扈、贪欲逞凶、尔虞我诈,等等。与这些犯罪事实相对应的是官家警场的软弱无能,层层行政官僚机构阻碍工作效率,批个

条子左等右等批不下来,让罪犯有隙可乘,几个被害人险些丧命,警官工作时时不忘邀功请赏,贪福尔摩斯之功据为己有。这些具有批判现实主义的描写,具有进步的社会意义。

一百多年来,作为侦探小说史上的一个最重要的里程碑,《福尔摩斯探案全集》已被译成 57 种文字,畅销全世界。英国作家毛姆曾经说:“和柯南道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比,没有任何侦探小说享有那么大的声誉。”我们如今推出的这个九卷本,一是以英国本(市场上通行的是美国本)为底本,完全依照当时《海滨杂志》发表时的原始状态翻译与编排;二是更追求语言的准确度和文字的美感,并增加了一些必要的注释。尽管我们作了很大的努力,但是优是劣还有待读者检验。我们衷心期望读者的批评。

俞步凡

2012 年于上海

目 录

译序/俞步凡	1
--------------	---

第一部 前陆军军医署医学博士约翰·华生回忆录

第一章 歇洛克·福尔摩斯先生	3
第二章 演绎法	17
第三章 劳里斯顿花园街命案	32
第四章 兰斯警察的陈述	49
第五章 启事引来访客	61
第六章 托比亚斯·格雷格森一试身手	72
第七章 黑暗中的亮光	87

第二部 圣徒之国

第一章 大荒漠的旅行者	103
第二章 犹他一枝花	119

第三章	约翰·费里厄同先知的谈话	131
第四章	逃亡	140
第五章	复仇天使	155
第六章	医学博士约翰·华生回忆录补记	168
第七章	尾声	185

第一部

前陆军军医署医学
博士约翰·华生
回忆录

第一章 歇洛克·福尔摩斯先生

一八七八年我在伦敦大学获得医学博士学位,接着按规定又去奈特利专修军医课程。在那里完成学业以后,我被立即派往诺森伯兰郡第五火枪军团任助理军医。该军团那时候正派驻于印度,我还没有前往报到,第二次阿富汗战争爆发了。等我到了孟买一上岸,就听说队伍已经开拔,越过边关深入到了敌国境内。不过还有好些军官,他们的情况同我一样,也都来不及赶上部队,我就跟随着他们平安地赶到堪达哈,在那里顺利地找到了我所属的军团,立刻报到担负起我的新职务。

这次战争给许多人带来了荣誉和升迁的机会,然而在我却只是不幸和灾难,此外一无所得。我被调出原来的部队,派往伯克郡旅,随这个旅参加了迈旺德那场决死激战。在这一仗,我的肩部中了一枪滑膛枪子弹,打碎了肩胛骨,擦伤了锁骨下动脉。我真差一点要落入凶残的伊斯兰异教徒之手,全亏得我那个忠勇的勤务兵默瑞救了我,把我撘上一匹馱马,驮回英军防地,才算捡回了这条命。



忠勇的勤务兵默瑞救了我。